Porównanie tłumaczeń Zachariasza 12:13

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | ród domu Lewiego osobno i jego kobiety osobno, ród Szimei\* \*\* osobno i jego kobiety osobno,[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | ród domu Lewiego osobno i jego kobiety osobno; ród Szimejego osobno i jego kobiety osobno — |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Ród domu Lewiego osobno i jego kobiety osobno; ród Szimejego osobno i jego kobiety osobno; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Pokolenie domu Lewiego osobno, i niewiasty ich osobno; pokolenie Semejego osobno, i niewisty ich osobno; |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | familie domu Natan osobno, a niewiasty ich osobno; familie domu Lewi osobno, a niewiasty ich osobno; familie Semej osobno, a niewiasty ich osobno; |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Rodziny z domu Lewiego oddzielnie i ich niewiasty oddzielnie. Rodziny z domu Szimejego oddzielnie - i ich niewiasty oddzielnie. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Ród domu Lewiego osobno i jego kobiety osobno, ród Szimei osobno i jego kobiety osobno, wszystkie pozostałe rody i ich kobiety osobno. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Ród domu Lewiego osobno i ich kobiety osobno, ród Szimeiego osobno i ich kobiety osobno. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | ród Lewiego osobno i ich kobiety osobno, ród Szimei osobno i ich kobiety osobno, |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | oddzielnie ród Domu Lewiego i oddzielnie jego kobiety; oddzielnie ród Szimejego i oddzielnie jego kobiety; |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | племя дому Левія саме і їхні жінки самі, племя Симеона саме і їхні жінки самі, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | oddzielnie ród domu Lewiego i oddzielnie jego niewiasty; oddzielnie ród Szymeitów i oddzielnie jego niewiasty; |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | osobno rodzina domu Lewiego i osobno ich kobiety; osobno rodzina Szimeitów i osobno ich kobiety – |

1. 1) Byli to potomkowie Lewiego (<x>20 6:16-17</x>; <x>40 3:17-18</x>), cieszący się poważaniem po NB. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>20 6:16-17</x>; <x>40 3:16-18</x>; <x>130 6:24</x> [↑](#footnote-ref-3)